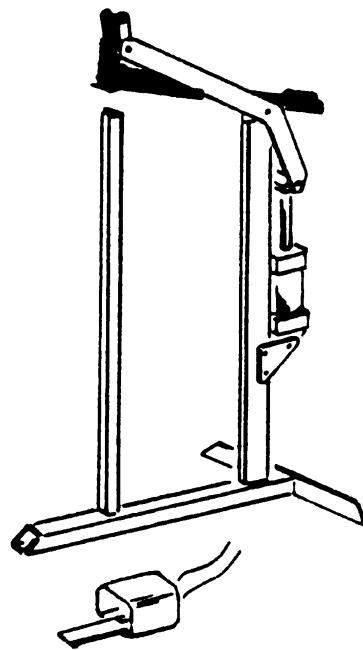
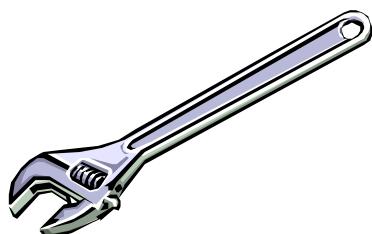


Bottom and Side Arm-Staplers
Botten- och planhäftare
Boden- und Seitenheftmaschinen
Agrafeuses pour fonds et côtés de cartons



B561PN och F561PN



Repair Instructions

E

Underhållsinstruktion

S

Reparaturanleitung

D

Instructions de réparation

F

***The employer must ensure that:***

- these *Repair instructions* and related documentation are made available to all personnel concerned;
- all personnel who are to use or maintain the tool are familiar with and follow the safety instructions and other directions in these *Repair instructions*;
- all rules and regulations issued by local Safety Authorities for the use of this tool are followed.

***Der Arbeitgeber ist dafür verantwortlich, dass:***

- diese *Reparaturanleitung* und die zugehörigen Dokumentationen allen zuständigen Personen zur Verfügung gestellt werden;
- das mit der Wartung oder dem Gebrauch des Gerätes beauftragte Personal mit den Sicherheitsanweisungen und anderen Vorschriften in dieser *Reparaturanleitung* vertraut ist und diese befolgt;
- die einschlägigen Sicherheitsvorschriften der Behörden und Berufsgenossenschaften zur Verwendung dieses Gerätes eingehalten werden.

***Arbetsgivaren skall se till att:***

- denna *Bruksanvisning* – och dess bilagor – hålls tillgänglig för all berörd personal;
- all personal, som skall arbeta med verktyget, känner till och följer samtliga säkerhetsföreskrifter och övriga anvisningar i denna *Bruksanvisning*;
- allmänna säkerhetsföreskrifter samt särskilda regler utfärdade av lokala skyddskommittéer efterföljs.

***L'employeur doit s'assurer que:***

- les présentes *Instructions de réparation* et les documents connexes soient à la disposition de tout le personnel concerné;
- toute personne utilisant l'outil ou chargée de son entretien connaisse et respecte les consignes de sécurité et autres instructions données dans les présentes *Instructions de réparation*;
- tous les règlements et règles de sécurité édictés par les autorités locales chargées de la sécurité soient respectés dans l'exploitation de cet outil..

When studying these Instructions, also consult the tool's spare parts lists

Vid studie av denna Anvisning skall även verktygets reservdelslistor användas

Beim Studieren dieser Anleitung sind auch die Ersatzteillisten des Gerätes zu verwenden

Parallèlement aux présentes instructions, consulter les listes de pièces de rechange

Table of Contents**Page**

Safety instructions	1
Troubleshooting	1
Tool maintenance	3
Servicing the stapling head	4
Servicing the foot valve	9
Measures to be taken before use	11

Innehållsförteckning**Sida**

Säkerhetsvarningar	1
Felsökning	1
Verktygsunderhåll	4
Underhåll av häfthuvud	5
Underhåll av fotventil	9
Åtgärder före idrifttagande	11

Inhaltsverzeichnis**Seite**

Sicherheitshinweise	1
Fehlersuche	1
Gerätewartung	3
Wartung des Heftkopfes	4
Wartung des Fußventils	9
Maßnahmen vor dem Gebrauch	11

Table des Matières**Page**

Consignes de sécurité	1
Diagnostic des pannes	1
Entretien de l'outil	3
Entretien de la tête d'agrafeage	4
Entretien de la valve à pédale	9
Mesures à prendre avant la mise en service	11

Safety instructions Sicherheitshinweise	Säkerhetsvarningar Consignes de sécurité
--	---

E Risk of injury

When working with small cartons, there is a risk of injury to fingers holding the item.

Never hold your hand under or close to the stapling head.

There also is the risk of getting your hands caught by the arms carrying the stapling head when operating the foot valve. **Make sure to keep your hands clear.**

D Verletzungsgefahr

Bei der Arbeit mit kleinen Kartons können die Finger, die das Werkstück halten, verletzt werden.

Niemals den Hand unter oder in der Nähe des Heftkopfes halten.

Außerdem besteht bei Betätigung des Fußventils die Gefahr, dass die Hände an den Hebelarmen, die den Heftkopf tragen, eingeklemmt werden. **Die Hände fernhalten.**

S Risk för skador

Vid arbete med små kartonger finns risk för skador på fingrarna, som håller arbetsstycket.

Håll aldrig handen under eller i närheten av häft-huvudet.

Det finns också klämrisk för händerna vid hävarmarna som håller häfthuvudet, vid användning av fotventilen. **Se till att hålla händerna ur vägen.**

F Danger de blessure

Lorsque l'on travaille sur de petits cartons, l'on risque de se blesser les mains.

Ne jamais mettre la main sous ou tout près de la tête d'agrafage.

Lorsque l'on appuie sur la pédale de commande, l'on peut aussi se faire prendre les mains entre les bras de la tête d'agrafage. **Ne pas approcher les mains de la machine.**

**Troubleshooting
Fehlersuche****Felsökning
Diagnostic des pannes****E Before starting any troubleshooting, first disconnect the tool from the compressed air supply.****D Vor jeder Fehlersuche am Gerät immer das Gerät von der Druckluftversorgung trennen.****E Staples are not feeding properly**

Check that:

- the right type of staples are being used; always use original Josef Kihlberg staples;
- the feeder spring is OK;
- the staple pusher is OK;
- the staple track is clean no dirt inside;
- the return spring in the stapling head is OK;

D Klammer werden nicht vorgesoben

Kontrollieren daß:

- die richtige Klammern verwendet werden immer Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden;
- die Magazinsfeder in Ordnung ist;
- der Schieberkloben einwandfrei ist;
- die Klammerbahn frei von Schmutz ist;
- die Zurückzugsfeder im Heftkopf einwandfrei ist;

S Vid all felsökning skall verktyget först kopplas bort från tryckluftsnätet.**F Avant de commencer à rechercher l'origine d'une panne, débrancher l'outil du circuit d'air comprimé.****S Häftklammer matas inte fram korrekt**

Kontrollera att:

- rätt sort klammer används endast Josef Kihlberg originalklammer;
- frammatarfjädern är felfri;
- frammataren är felfri;
- klammerbanan är fri från smuts;
- returfjädern i häfthuvudet är felfri;

F L'alimentation en agrafes ne se fait pas convenablement:

Contrôler:

- que le type d'agrafes est bien le bon; toujours utiliser des agrafes d'origine Josef Kihlberg;
- que le ressort du magasin est en bon état;
- que le poussoir de l'agrafeuse est en état;
- que le rail d'amenée des agrafes est propre et n'est pas encrasé;
- que le ressort de retour de la tête d'agrafage est en bon état;

Staples are deformed when inserted*Check that:*

- there is no play in the stapling head bearing;
- the anvil is properly centred;
- the driver is not damaged;
- the staple channel is clean;

Noise level is too high*Check that:*

- the air pressure is correct, 70 psi;
- the stroke speed is not unnecessarily high.

The carton is damaged by the stapling head*Check that:*

- the air pressure is correct, 70 psi;
- the stroke speed is not unnecessarily high.

The carton is not pressed together properly*Check that:*

- the length of the piston rod is correctly adjusted.

D Klammer werden nicht vorgeschoben*Kontrollieren dass:*

- die richtige Klammern verwendet werden immer Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden;
- die Magazinsfeder in Ordnung ist;
- der Schieberkloben einwandfrei ist;
- die Klammerbahn frei von Schmutz ist;
- die Zurückzugsfeder im Heftkopf einwandfrei ist;
- die Sperrfeder am Heftkopf 53 in Ordnung ist;
- die Seitenplatten am Heftkopf 53 einwandfrei sind.

Klammer werden beim Heften deformiert*Kontrollieren dass:*

- die Heftkopflagerung ohne Spiel ist;
- die Rillplatte richtig zentriert ist;
- der Treiber unbeschädigt ist;
- der Klammerkanal sauber ist.

Geräuschpegel ist zu hoch*Kontrollieren dass:*

- der Luftdruck 5 bar nicht überschreitet;
- die Taktgeschwindigkeit nicht unnötig hoch ist.

Karton wird vom Heftkopf beschädigt*Kontrollieren dass:*

- der Luftdruck 5 bar nicht überschreitet;
- die Taktgeschwindigkeit nicht unnötig hoch ist.

Karton wird beim Heften schlecht zusammengepresst*Kontrollieren dass:*

- die Kolbenstangenlänge richtig eingestellt ist.

Klammer deformeras vid häftning*Kontrollera att:*

- häfthuvudets lagring är glappfri;
- städet är rätt centrerat;
- drivaren inte är skadad;
- klammerloppet är rent.

Ljudnivå är för hög*Kontrollera att:*

- lufttrycket är rätt, 5 bar;
- hastigheten på nedslaget är inte onödigt hög.

Kartongen slås sönder av häfthuvudet*Kontrollera att:*

- lufttrycket är rätt, 5 bar;
- hastigheten på nedslaget är inte onödigt hög.

Dålig sammantryckning av kartongen vid häftning*Kontrollera att:*

- kolvstångens längd är rätt justerad.

F Les agrafes n'avancent pas*Vérifiez:*

- l'usage des agrafes propres utilisez toujours les agrafes d'origine Josef Kihlberg;
- que le ressort du magasin est en ordre;
- que le pousoir est sans fautes;
- que la voie d'agrafes n'est pas sale;
- que le ressort de retour à la tête est en ordre;
- que les ressorts cliquet – à la tête 53 – sont sans fautes; que les plaques de côté – à la tête 53 – sont en or

F Les agrafes se déforment lors de l'agrafage*Vérifier:*

- que le palier de la tête d'agrafage n'a pas trop de jeu;
- que l'enclume est bien centrée;
- que la lame pousoir n'est pas endommagée;
- que le rail d'amenée des agrafes est propre

L'outil fait trop de bruit*Vérifier:*

- la pression de l'air comprimé (5 bar);
- que le nombre de coups/mn n'est pas inutilement élevé.

La tête d'agrafage casse le carton*Vérifier:*

- la pression de l'air comprimé (5 bar);
- que le nombre de coups/mn n'est pas inutilement élevé.

A l'agrafage, les éléments du carton ne sont convenablement rassemblés*Vérifier:*

- le réglage de la longueur de la tige du piston.

Troubleshooting (Cont.)	(Forts.) Felsökning (Suite) Diagnostic des pannes
-------------------------	--

E Removing a staple which has got stuck <ul style="list-style-type: none"> Pull the pusher back to take the pressure off the staple strip. On type 561 heads: slightly loosen the screws that hold the front plate and remove the stuck staple downwards. Retighten the screws. 	S Att avlägsna en klammer, som fastnat <ul style="list-style-type: none"> Dra frammataren bakåt för att ta bort trycket på klamrastaven. På huvud 561: lossna skruvarna som håller den främre kulissen en aning och ta bort den fastnade klammern neråt. Dra åt skruvarna igen.
D Steckengebliebene Klammer entfernen <ul style="list-style-type: none"> Den Schieberkloben nach hinten ziehen, um den Klammerstreifen zu entlasten. An Köpfen vom Typ 561: die Schrauben, die die vordere Platte halten, etwas lösen und die steckengebliebene Klammer nach unten herausziehen. Die Schrauben wieder festziehen. 	F Enlèvement d'une agrafe bloquée <ul style="list-style-type: none"> Tirez le poussoir en arrière pour éviter que la bande d'agrafes ne soit comprimée. Tête de type 561: dévisser légèrement les vis qui maintiennent la plaque avant et extraire l'agrafe bloquée en la tirant vers le bas. Resserrer les vis.

Maintenance of the tool Wartung des Gerätes	Verktygsunderhåll Entretien de l'outil
--	---

E JK bottom and side arm-staplers are very robust, so the maintenance instructions are simple. With correct maintenance you will enjoy long-lasting, trouble-free use of your stapler.	S JK botten- och planhäftare är mycket robusta och skötselanvisningarna är därför synnerligen enkla. Med rätt skötsel kommer verktyget att fungera klanderfritt i många år.
D JK Boden- und Seitenheftmaschinen sind sehr robust und die Wartungsanleitung ist daher einfach. Bei richtiger Wartung bietet das Gerät jahrelangen, störungsfreien Betrieb.	F Les agrafeuses JK pour fonds et côtés de cartons sont très robustes et par conséquent, les instructions d'entretien sont simples. Sous réserve que l'outil soit convenablement entretenu, l'agrafeuse devrait fonctionner sans problème pendant des années.
E Before starting any maintenance, first disconnect the tool from the compressed air supply.	S Vid allt underhåll av verktyget skall det först kopplas bort från tryckluftsnätet.
D Vor jeder Wartung muss das Gerät von der Druckluftversorgung getrennt werden.	F Avant de démarrer toute intervention d'entretien, débrancher l'outil de l'air comprimé.
E Lubrication The linkage bearings are greased on delivery. Lubricate them with oil as necessary. You should also oil the stapling head bearings occasionally. At times, the moving parts in the stapling head need a few drops of oil, too, from time to time.	S Smörjning Länklagringarna är insmorda med fett vid leveransen. Vid behov smörjs de med olja. Då och då bör man också smöra häfthuvudets lagring. Man bör också emellanåt ge häfthuvudets rörliga delar några droppar olja.
D Schmierung Die Gelenkkäfer werden bei der Auslieferung geschmiert. Bei Bedarf sind sie mit Öl nachzuschmieren. Gelegentlich ist auch die Heftkopflagerung zu schmieren, und die beweglichen Teile sollten ab und zu mit einigen Tropfen Öl geschmiert werden.	F Lubrification Les paliers d'articulation sont graissés d'usine. Les lubrifier à l'huile selon les besoins. On graissera de même de temps à autre les paliers de la tête d'agrafage. De temps à autre également, on graissera les pièces de mouvement de la tête d'agrafage avec quelques gouttes d'huile.

Tool maintenance (Cont.)
Wartung des Gerätes (Forts.)
(Forts.) Verktygsunderhåll
(Suite) Entretien de l'outil
E Checking the stapling head bearing

On delivery, the stapling head bearing is tight but easy to move. After a period of use, the bearing will have bedded in and require adjustment. Thereafter, check occasionally that it is not loose.

D Kontrolle des Heftkopflagers

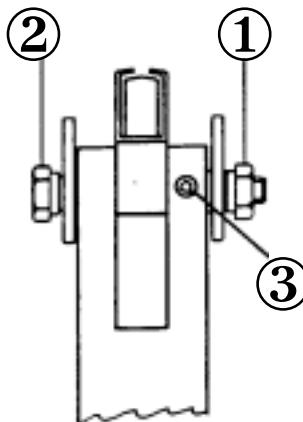
Bei Auslieferung ist das Heftkopflager fest, aber leicht zu bewegen. Nach gewisser Gebrauchsduer ist das Lager eingelaufen und erfordert eine Nachjustierung. Danach muss gelegentlich kontrolliert werden, ob kein zu großes Spiel vorhanden ist.

E Adjustment of stapling head bearing

Loosen locking screw ③. and nut ①. Tighten screw ② to obtain minimum play to allow free movement. Lock with nut ① and screw ③.

D Justierung des Heftkopflagers

Mutter ① und Klemmschraube ③ lösen. Ein minimales Spiel mit der Schraube ② einstellen, um freie Beweglichkeit zu gewährleisten. Mit Mutter ① und Schraube ③ arretieren.

**S Kontroll av häfthuvudets lagring**

Vid leverans är häfthuvudets lagring glappfri men lättörlig. Efter någon tids drift har lagret slitit in sig och måste efterajusteras. Kontrollera sedan emellanåt att inte glapp uppstått i lagringen.

F Contrôle du palier de la tête d'agrafage

A la livraison, le palier n'a aucun jeu; il peut cependant être déplacé sans difficulté. Après une période de rodage, le palier est calé et doit être réglé. On vérifiera de temps en temps que le jeu n'est pas excessif.

S Justering av häfthuvuds lagring

Lossa mutter ① och skruv ③. Drag åt skruv ② tills lagom glapp erhålls. Lås med mutter ① och skruv ③.

F Réglage du palier de la tête d'agrafage

Desserrer la vis de verrouillage ① et l'écrou ③. Serrer la vis ② pour obtenir le minimum de jeu nécessaire au libre mouvement du palier. Bloquer avec l'écrou ① et la vis ③.

Servicing the stapling head
Wartung des Heftkopfes
Underhåll av Häfthuvud 561
Entretien de la tête d'agrafage

E Hold a spanner against the connecting yoke so that the driver blade does not bend, and remove the two screws securing the link to the stapling head.

D Einen Schraubenschlüssel gegen den Anschlussbügel halten, so dass die Mitnehmerklinge nicht verbogen wird, und die beiden Schrauben entfernen, mit denen das Gelenk am Heftkopf befestigt ist.

E Remove the two screws securing the stapling head to the rear bearing.

D Die beiden Schrauben entfernen, mit denen der Heftkopf am hinteren Lager befestigt ist.

E Lift off the stapling head.

D Den Heftkopf herausnehmen.



S Demontera de två skruvarna som håller länk till häfthuvudet. Håll emot med en skiftnyckel på oket så att drivaren ej böjs.

F Maintenir l'étrier de raccordement à l'aide d'une clef, de telle sorte que la lame pousoir ne puisse se tordre, et retirer les deux vis qui retiennent la pièce de raccordement sur la tête d'agrafage.

S Tag bort de två skruvarna som håller häfthuvudet till bakre lagringen.

F Retirer les deux vis qui fixent la tête d'agrafage sur le palier arrière.

S Lyft bort häfthuvudet.

F Sortir la tête d'agrafage par le haut.

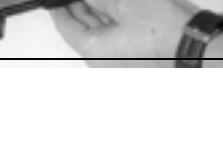
Servicing the stapling head Wartung des Heftkopfes	Underhåll av Häfthuvud 561 Entretien de la tête d'agrafage
---	---

E Finger-tighten the two screws securing the rear bearing.		S Drag fast de två skruvorna till bakre lagringen löst.
D Die beiden Schrauben, mit denen das hintere Lager befestigt ist, fingerfest anziehen.		F Serrez à la main les deux vis qui retiennent le palier arrière.
E Assemble the washers, spacers and screws to the connecting yoke and tighten the screws.		S Montera brickor, distanser och skruvar till oket och drag åt skruvorna.
D Die Scheiben, Distanzstücke und Schrauben am Anschlussbügel montieren und die Schrauben festziehen.		F Monter les rondelles, les entretosies et les vis sur l'étrier de raccordement, et serrer les vis.
E Coarsely adjust the stapling head so that it is centred. Finally tighten the rear bearing screws.		S Grovjustera häfthuvudet så att det sitter i centrum. Drag därefter fast skruvorna till bakre lagringen.
D Den Heftkopf grob justieren, so dass er zentriert ist. Abschließend die Schrauben am hinteren Lager festziehen.		F Régler la tête d'agrafage de telle sorte qu'elle soit à peu près centrée.

**Servicing the stapling head
Wartung des Heftkopfes**
**Underhåll av Häfthuvud 561
Entretien de la tête d'agrafage**

E Tap out the spring pin as shown.		S Slå bort spännstift enligt bild.
D Den Federstift, wie gezeigt, herausklopfen.		F Expulser l'axe du ressort comme illustré.
E Remove the rollers.		S Tag bort fjäderdistanser.
D Die Rollen entfernen.		F Déposer les paliers.
E Remove the feed spring.		S Demontera frammatarfjädern.
D Die Vorschubfeder entfernen.		F Retirer le ressort d'alimentation en agrafes.
E Remove the four screws securing the driving parts in place.		S Demontera de fyra skruvorna som håller de drivande delarna på plats.
D Die vier Schrauben entfernen, mit denen die Antriebsteile befestigt sind.		F Retirer les quatre vis qui retiennent les pièces motrices en place.
E Remove the carton protection.		S Tag bort kartongskyddet.
D Den Kartonschutz entfernen.		F Retirer la garde des cartons.
E Remove the driving parts.		S Demontera de drivande delarna.
D Die Antriebsteile entfernen.		F Retirer les pièces motrices.
E Remove the screw that holds the driving parts together.		S Tag bort skruven som håller ihop de drivande delarna.
D Die Schraube entfernen, mit der die Antriebsteile zusammengehalten werden.		F Retirer la vis qui maintient ensemble les pièces motrices.
E Remove the spring guide.		S Demontera fjäderstyrningen.
D Die Federführung entfernen.		F Déposer le guide de ressort.

**Servicing the stapling head
Wartung des Heftkopfes**
**Underhåll av Häfthuvud 561
Entretien de la tête d'agrafage**

E Carefully insert a large screwdriver, as shown, and turn it to release the spring pin from the plate.		S För in en stor skruvmejsel försiktigt, enligt bild, och vrid så att spännstiften släpper från kulissem.
D Vorsichtig einen großen Schraubendreher, wie gezeigt, einstecken und diesen drehen, um den Federstift von der Platte zu lösen.		F Introduire avec précaution un gros tournevis, comme illustré, et le pivoter de manière à dégager de la plaque l'axe du ressort.
E Carefully dismantle the plate, taking care not to drop the spacer.		S Demontera kulissem försiktigt. Se till att inte distanshylsan trillar bort.
D Die Platte vorsichtig zerlegen und darauf achten, dass das Distanzstück nicht verloren geht.		F Démonter soigneusement la plaque, en veillant à ne pas faire tomber l'entretoise.
E Remove the spacer.		S Demontera distanshylsan.
D Das Distanzstück entfernen.		F Retirer l'entretoise.
E Take off the driver blade.		S Demontera drivaren.
D Die Mitnehmerklinge herausnehmen.		F Retirer la lame poussoir.
E Inspect the driver blade for signs of wear and ensure that it is straight. If it is worn or bent, change it.		S Kontrollera drivaren beträffande slitage och rakhet. Vid tveksamhet, byt drivaren.
D Die Mitnehmerklinge auf Verschleißanzeichen untersuchen und sicherstellen, dass sie gerade ist. Auswechseln, wenn sie verschlissen oder verbogen ist.		F S'assurer que la lame poussoir ne présente pas de signes d'usure et qu'elle est bien droite. Si elle est usée ou tordue, la remplacer.
E Fit the driver blade as shown.		S Montera drivaren enligt bild.
D Die Mitnehmerklinge, wie gezeigt, einbauen.		F Remonter la lame poussoir comme illustré.
E Insert the spacer.		S Montera distanshylsan.
D Das Distanzstück einsetzen.		F Introduire l'entretoise.

Servicing the stapling head
Wartung des Heftkopfes
Underhåll av Häfthuvud 561
Entretien de la tête d'agrafage

<p>E Apply a small amount of grease to the moving parts. Then place the front plate on the spring pin and gently tap the parts together.</p> <p>D Etwas Fett auf die beweglichen Teile auftragen. Danach die Vorderplatte auf den Federstift aufsetzen und die Teile vorsichtig zusammenklopfen.</p>		<p>S Smörj in de rörliga delarna med lite fett. Därefter montera kuliss på spännstift och knacka försiktigt ihop delarna.</p> <p>F Graisser légèrement les pièces de mouvement. Poser ensuite la plaque avant sur l'axe du ressort et taper légèrement pour que les pièces se calent ensemble.</p>
<p>E Lightly grease the springs and insert them as shown.</p> <p>D Die Federn leicht einfetten und, wie gezeigt, einsetzen.</p>		<p>S Smörj in fjädrarna med lite fett och äntra fjädrarna enligt bild.</p> <p>F Graisser légèrement les ressorts et les introduire (voir figure).</p>
<p>E Assemble the spring guide, compress the spring and insert the screw.</p> <p>D Die Federführung montieren, die Feder zusammendrücken und die Schraube einsetzen.</p>		<p>S Montera fjäderstyrningen och tryck ihop fjädrarna och därefter montera skruven.</p> <p>F Installer le guide de ressort, comprimer le ressort et introduire la vis.</p>
<p>E Turn the driver assembly over and install the washer and nut.</p> <p>D Die Antriebsbaugruppe umdrehen und die Scheibe und Mutter installieren.</p>		<p>S Vänd på de drivande delarna och montera bricka och mutter.</p> <p>F Renverser l'ensemble poussoir et mettre en place la rondelle et l'écrou.</p>
<p>E Hold the screw with an Allen key and tighten the nut. Note: The holes for the four securing screws must be aligned.</p> <p>D Die Schraube mit einem Innensechskantschlüssel festhalten und die Mutter festziehen. Hinweis: Die Löcher für die vier Befestigungsschrauben müssen fluchten.</p>		<p>S Håll emot skruven med en insexnyckel och drag åt muttern. Obs! Hålen för de fyra fästskruvarna måste vara centrerade.</p> <p>F Tenir la vis avec une clef pans creux et serrer l'écrou. Remarque: Les orifices destinés aux quatre vis de fixation doivent être alignés.</p>
<p>E Fit the driver assembly to the staple track and fit the carton protector at the rear.</p> <p>D Die Antriebsbaugruppe in die Heftschiene montieren und den Kartonschutz an der Rückseite befestigen.</p>		<p>S Montera de drivande delarna till klammerbanan samt montera kartongskyddet bakåt.</p> <p>F Monter l'ensemble poussoir sur le rail des agrafes, et installer à l'arrière la garde des cartons.</p>
<p>E Tighten the four screws.</p> <p>D Die vier Schrauben festziehen.</p>		<p>S Drag åt de fyra skruvarna.</p> <p>F Serrer les quatre vis.</p>

**Servicing the stapling head
Wartung des Heftkopfes**

**Underhåll av Häfthuvud 561
Entretien de la tête d'agrafage**

E Fit a new feed spring.



S Montera ny frammatarfjäder.

D Eine neue Vorschubfeder einbauen.



F Monter un ressort d'alimentation neuf.

E Gently tap in the spring pin. Make sure that the roller is not trapped.

S Knacka försiktigt i spännstiftet. Se till att inte fjäderdistanserna fastnar.

D Den Federstift vorsichtig einklopfen.
Sicherstellen, dass die Rolle nicht klemmt.

F Enfoncer avec précaution l'axe du ressort.
S'assurer que le ressort n'est pas bloqué.

**Servicing the foot valve
Wartung des Fußventils**

**Underhåll av fotventil
Entretien de la valve à pédale**

E Remove the four screws securing the cover.



S Demontera de fyra skruvorna till plåtskyddet.

D Die vier Schrauben entfernen, mit denen die Abdeckung befestigt ist.

F Retirer les quatre vis qui retiennent le couvercle.

E Remove the bottom plate.



S Tag bort bottenplattan.

D Die untere Platte entfernen.

F Retirer la plaque de fond.

E Remove the four screws securing the valve.



S Demontera ventilens fyra skruvar.

D Die vier Schrauben entfernen, mit denen das Ventil befestigt ist.

F Sortir les quatre vis qui retiennent la détente.

Servicing the foot valve
Wartung des Fußventils
Underhåll av fotventil
Entretien de la valve à pédale

E Remove the valve and return spring.		S Tag bort ventil och returfjäder.
D Das Ventil und die Rückholfeder entfernen.		F Retirer la détente et le ressort de retour.
E Inspect the foot pedal pivot pin and adjustment screw for signs of wear and excessive play. Change worn or defective parts.		S Kontrollera trampans lagring och justerskruv beträffande slitage och glapp. Byt defekta delar.
D Den Fußpedal-Gelenkstift und die Justierschraube auf Verschleißanzeichen und zu großes Spiel inspizieren. Verschlissene oder defekte Teile auswechseln.		F S'assurer que l'axe pivot de la pédale et la vis de réglage ne présentent pas de signe d'usure ni de jeu excessif. Remplacer les pièces usées ou défectueuses.
E Assemble the valve and spring as shown.		S Montera ventil och fjäder enligt bild.
D Das Ventil und die Feder, wie gezeigt, montieren.		F Monter la détente et le ressort comme illustré.
E Insert the four valve securing screws, adjust the valve so that its stem meets the centre of the adjustment screw, and tighten the screws.		S Montera de fyra skruvarna, justera ventilen så att ventilspindeln träffar justerskruven i centrum.
D Die vier Ventilbefestigungsschrauben einstecken und das Ventil so justieren, dass dessen Spindel auf die Mitte der Justierschraube trifft und die Schrauben festziehen.		F Introduire les quatre vis de fixation de la détente, et régler celle-ci de telle sorte que sa tige soit presque en contact avec le centre de la vis de réglage, puis serrer les vis.
E When the foot pedal is pressed fully down, there should be a gap of about 1 mm between the adjustment screw and the end of the valve stem. If necessary slacken the lock nut, turn the adjustment screw to obtain this distance, and tighten the lock nut to keep this setting.		S När trampen är i sitt nedre läge skall avståndet vara ca 1 mm mellan justerskruven och ventilen gavel.
D Wenn das Fußpedal voll nach unten gedrückt wird, muss ein Spalt von ca. 1 mm zwischen der Justierschraube und dem Ende der Ventilspindel vorhanden sein. Ggf. die Gegenmutter lösen und die Justierschraube drehen, um diesen Abstand einzustellen. Die Gegenmutter wieder festziehen, um diese Einstellung beizubehalten.		F Dès lors que la pédale est enfoncée à fond, il doit y avoir un jeu d'environ 1 mm entre la vis de réglage et l'extrémité de la tige de la détente. Si nécessaire, débloquer le contre-écrou, agir sur la vis de réglage pour obtenir ce jeu, et serrer de nouveau le contre-écrou afin de conserver ce réglage.
E Refit and secure the cover.		S Montera plåtskyddet.
D Die Abdeckung wieder aufsetzen und befestigen.		F Remonter le couvercle et le fixer en place.

**Measures to be taken before use
Maßnahmen vor dem Gebrauch**

**Åtgärder före idrifttagande
Mesures à prendre avant la mise en service**

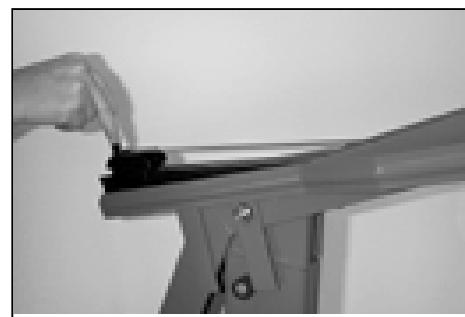
E Loading the magazine

Always use original Josef Kihlberg staples. The correct designation is marked on each stapling head.

Pull the pusher ① back and lift up the magazine breech ②. Insert staple strips ③ from the rear.

Do not overload the magazine, as this may damage the pusher when the breech is closed.

Never let go of the pusher if it is pulled back when the magazine is empty; carefully guide it forward by hand.



1



2



3

D Laden des Magazins

Immer nur Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden. Die genaue Bezeichnung ist an jedem Heftkopf aufgedruckt.

Den Schieberkloben ① nach hinten ziehen und den Magazinverschluss ② anheben. Die Klammerstreifen ③ werden von hinten eingegeben.

Das Magazin nicht überladen, da dies zu Schäden am Schieberkloben führt, wenn der Verschluss geschlossen wird.

Niemals den Kloben bei leerem Magazin in der hinteren Stellung loslassen. Den Kloben vorsichtig mit der Hand nach vorne führen.

S Laddning av magasinet

Använd rätt sort Josef Kihlberg-klammer JK561 12-22.

Dra frammataren ① bakåt och fäll upp i parkeringsläget. ②. Klammerstavarna ③ förs in bakifrån.

Ladda inte så många klammer i magasinet att frammataren skadas när slutstycket fälls ner igen.

Släpp aldrig frammataren från sitt bakersta läge vid tomt magasin, utan för det försiktigt för hand.

F Chargement du magasin

N'utiliser que des agrafes d'origine Josef Kihlberg. La désignation précise est indiquée sur chacune des têtes d'agrafage.

Tirer le poussoir ① en arrière et soulever la culasse du magasin ②. Introduire la bande d'agrafes ③ par l'arrière.

Ne pas surcharger le magasin, ceci risquant d'endommager le poussoir lorsque l'on referme la culasse.

Ne jamais lâcher le poussoir depuis l'arrière quand le magasin est vide; le guider soigneusement à la main.

Measures to be taken before use (Cont.)
Maßnahmen vor dem Gebrauch (Forts.)

(Forts.) **Åtgärder före idrifttagande**

(Suite) **Mesures à prendre avant la mise en service**

E Anvil adjustment

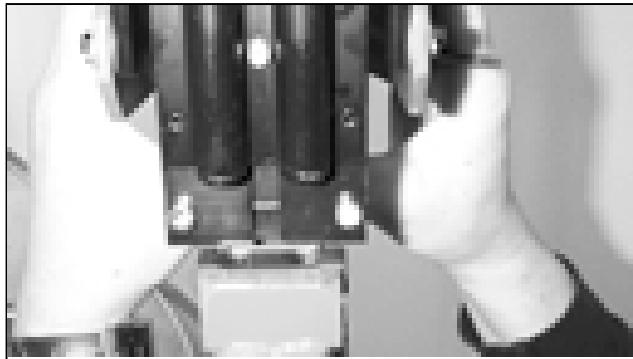
Although the tool is tested carefully before delivery, it may have been roughly treated during transport, and the anvil may therefore have to be adjusted.

Press down a staple by hand until the staple legs are visible.

Move the staple head down towards the anvil ① and check that the staple legs hit the anvil symmetrically.

If necessary, loosen the screw ② and centre the anvil to the staple. Remember to lock the screw after adjustment.

Make a test-stapling a piece of carton. If the alignment is correct, you can start using the tool.



①

D Einstellung der Rillplatte

Obwohl jedes Gerät vor der Auslieferung genau geprüft wird, kann eine Einstellung der Rillplatte aufgrund von Erschütterungen beim Transport erforderlich sein.

Eine Klammer mit der Hand so weit herunter drücken, bis die Klammerschenkel sichtbar sind. Den Heftkopf nach unten in Richtung Rillplatte ① bewegen und kontrollieren, ob die Klammerschenkel symmetrisch auf die Rillplatte treffen.

Ggf. die Schraube ② lösen und die Rillplatte zentrisch auf die Klammer ausrichten. Darauf achten, dass die Schraube danach wieder festgezogen wird.

Machen Sie eine Probeklammerung in einem Stück Karton. Wenn alles in Ordnung ist, können Sie mit der Arbeit anfangen.

S Inställning av städet

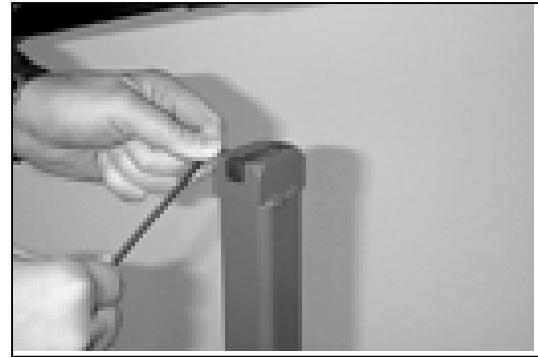
Verktyget har provats noga före leveransen. Det kan dock ha fått hårdare törnar under transporten och en kontroll av städets inställning skall därför genomföras.

Tryck för hand fram en klammer, så att klammerbenen sticker ut från drivarstyrningen.

För ned häfthuvudet mot städet ① och kontrollera att benen träffar städets fördjupningar symmetriskt.

Lossa skruven ② vid behov och justera städet i sidled. Glöm ej att låsa skruven efter justeringen.

Gör en provhäftning på en kartongbit. Är allt i sin ordning, kan arbetet påbörjas.



②

F Réglage de l'enclume

Bien que chacun des outils ait été soigneusement testé avant la livraison, il se peut qu'il ait été traité sans ménagement pendant le transport, l'enclume risquant en conséquence de devoir être réglée.

Introduire une agrafe à la main jusqu'à ce que les pointes de l'agrafe soient visibles. Abaisser la tête d'agrafage vers l'enclume ② et s'assurer que les pointes de l'agrafe entrent en contact uniformément avec l'enclume.

Si nécessaire, desserrer la vis ① et centrer l'enclume par rapport à l'agrafe. Ne pas oublier de resserrer la vis après ce réglage.

Faire un essai d'agrafage sur un morceau de carton. Si le réglage est bien le bon, on pourra commencer le travail.

Measures to be taken before use (Cont.)
Maßnahmen vor dem Gebrauch (Forts.)

(Forts.) **Åtgärder före idräfttagande**
(Suite) **Mesures à prendre avant la mise en service**

E Pneumatic tools (PN)

Pneumatic tools must be used with a line lubricator unit such as Josef Kihlberg part nr 142090, with a water separator, pressure regulator and micro-oiler adjusted to 70 psi pressure for proper functioning. A lower pressure will provide more silent but also slower operation.

The pneumatic cylinder is designed so as to give the stapling head a fast initial movement and to then slow down to provide gentle stapling.

Stapling gap: maximum 100 mm

Pneumatic tools are delivered with the stapling gap set to:

Bottom staplers: 95 mm Side staplers: 60 mm

Adjustment of stapling gap

- Disconnect the air supply
- Slacken the lock nut ②
- Turn the piston rod ① to set the required gap
- Tighten the lock nut ②

Speed

On delivery the speed is set to 80 strokes/min at 70 psi air pressure. Max. air pressure: 100 psi.

Speed adjustment

- Slacken the lock nut ③
- Unscrew the silencer ④ to obtain the desired speed. The setting is stepless, max. 160 strokes/min
- Tighten the lock nut ③

S Tryckluftsverktyg (PN)

Tryckluftsdrivna verktyg skall vara försedda med en luftberedare som Josef Kihlberg detaljnr 142090, med vattenavskiljare, tryckregulator och dimsmörjare justerad till 5 bar för att fungera på rätt sätt. Lägre tryck ger tydligare gång, men också långsammare häftning.

Tryckluftscylindern är så konstruerad att den ger häfthuvudet en snabb initialrörelse, som sedan bromsas upp för att erhålla en mjuk häftning.

Häftgap: max 100 mm

Tryckluftsverktyg levereras med häftgapet inställt på:

Bottenhäftare: 95 mm Planhäftare: 60 mm

Justerung av häftgap

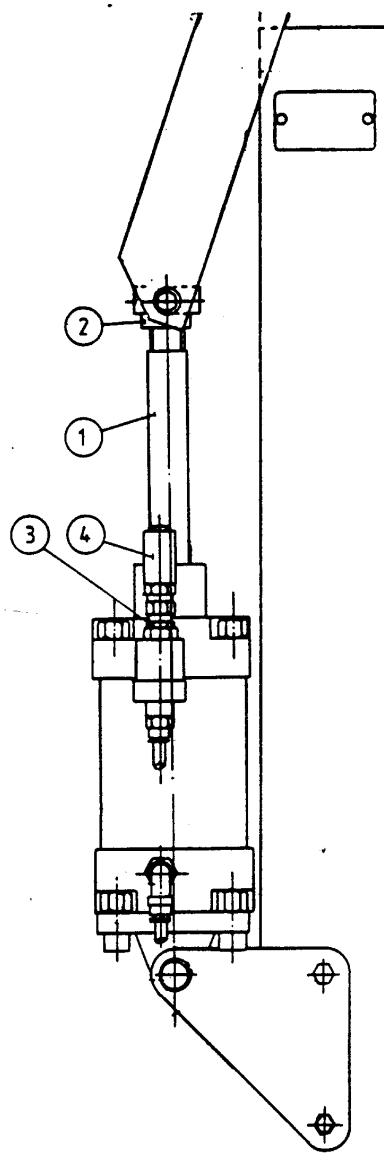
- Koppla bort tryckluften
- Lossa mutter ②
- Vrid kolvstång ① för att erhålla önskat gap
- Lås mutter ② igen

Hastighet

Vid leverans är hastigheten satt till 80 slag/min vid 5 bar arbetstryck. Max. arbetstryck: 7 bar.

Justerung av hastighet

- Lossa mutter ③
- Skruva ut ljudrämpare ④ för att erhålla önskad hastighet inställningen är steglös, max 160 slag/min
- Lås mutter ③ igen



Achtung

Anweisungen auf Deutsch auf Seite 14

Attention

Instructions en Français en page 14

Measures to be taken before use (Cont.)
Maßnahmen vor dem Gebrauch (Forts.)

(Forts.) **Åtgärder före idrifttagande**
 (Suite) **Mesures à prendre avant la mise en service**

D Pneumatische Geräte (PN)

Pneumatische Geräte müssen mit einer Leitungsschmiereinheit (z. B. Josef Kihlberg - Artikel-Nr. 142090), mit einem Wasserabscheider und Druckregler mit Mikronebelöler betrieben werden, der für eine korrekte Funktion auf 5 bar eingestellt wird. Ein niedrigerer Druck bietet leisere Betriebsgeräusche aber auch langsamere Funktion.

Der Druckluftzylinder ist so konstruiert, dass der Heftkopf sich im Anfang schnell bewegt und die Bewegung dann langsam abgebremst wird, um ein sanftes Heften zu erreichen.

Heftöffnung: Maximum 100 mm

Pneumatische Geräte werden mit folgenden Heftöffnungseinstellungen geliefert:

Bodenhefter: 95 mm, Seitenhefter: 60 mm.

Einstellen der Heftöffnung

- Druckluftversorgung trennen
- Gegenmutter ② lösen
- Kolbenstange ① drehen, um die gewünschte Öffnung einzustellen
- Gegenmutter ② wieder festziehen

Geschwindigkeit

Bei Auslieferung ist das Gerät eingestellt, um mit einer Geschwindigkeit von 80 Hub/min bei 5 bar Druck zu arbeiten. Max. Druck: 7 bar.

Justierung der Geschwindigkeit

- Gegenmutter ③ lösen
- Schalldämpfer ④ herausdrehen, bis die gewünschte Geschwindigkeit eingestellt ist. Die Einstellung ist stufenlos, max. 160 Hub/min.
- Gegenmutter ③ wieder festziehen

F Agrafeuses pneumatiques (PN)

Les agrafeuses pneumatiques doivent être raccordées à l'alimentation en air comprimé par le biais d'un appareil de lubrification sur ligne tel que le modèle Joseph Kihlberg N° 142090, avec séparateur d'eau, régulateur de pression et micro-huileur réglé à une pression de 5 bar. Si la pression est plus basse, l'outil est moins bruyant mais également plus lent.

La structure du cylindre pneumatique est telle que le mouvement initial de la tête d'agrafage est rapide, puis ralentit pour assurer un agrafage en douceur.

Ouverture d'agrafage: maximum 100 mm

A la livraison, l'ouverture des agrafeuses PN est réglée à:

Agrafeuses pour fond: 95 mm - Agrafeuses pour côtés: 60 mm

Réglage de l'ouverture

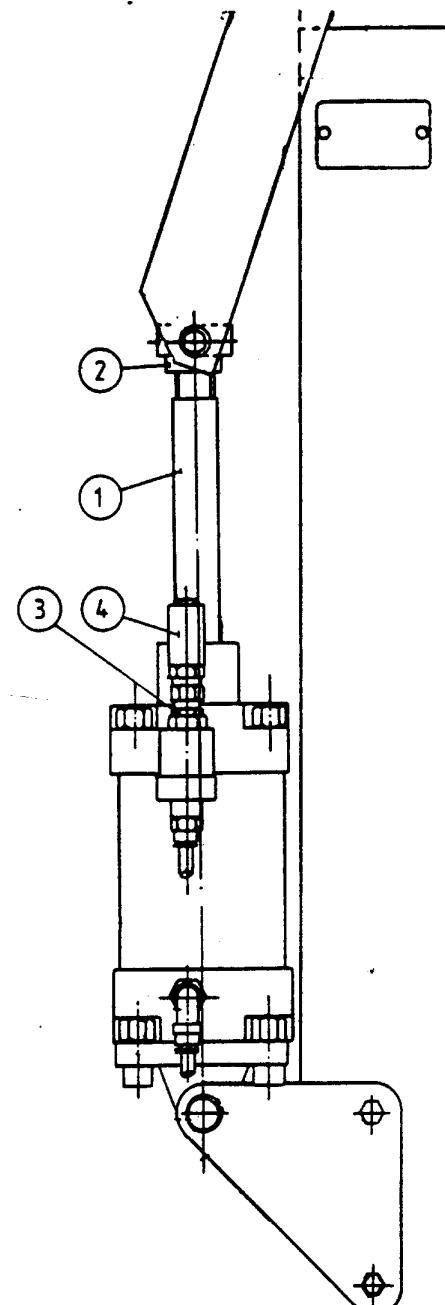
- Débrancher l'agrafeuse de l'air comprimé
- Desserrer l'écrou ②
- Tourner la tige piston ① afin d'obtenir l'ouverture voulue
- Rebloquer l'écrou ②

Vitesse

A la livraison, la vitesse est réglée pour 80 coups/mn à une pression de 5 bar. Pression maximale: 7 bar.

Réglage de la vitesse

- Desserrer l'écrou de verrouillage ③
- Dévisser le silencieux ④ jusqu'à obtention de la vitesse voulue. Le réglage est à l'infini jusqu'à un maximum de 160 coups/mn.
- Rebloquer l'écrou de verrouillage ③



NB

Obs

Instructions in English on page 13

Instruktioner på svenska på sida 13

DOKUMENTACE

JK

#

Servisní linka

+420 607 237 237



JOSEF KIHLBERG

ZÁKLADNÍ POKYNY PRO SPONKOVÁNÍ

ČTI NÁVOD



Přečtěte si prosím tyto bezpečnostní pokyny pozorně, abyste předešli zranění sebe i ostatních. Věnujte pozornost všem kapitolám návodu pro další pokyny k provozování nářadí.

NOSTE OCHRANU SLUCHU



Prevence zranění - Operátor a ostatní přítomní v prostoru sponkování a hřebíkování musí nosit ochranu sluchu.

NOSTE OCHRANU ZRAKU



Prevence zranění - Operátor a ostatní přítomní v prostoru sponkování, hřebíkování nebo páskování musí nosit ochranné brýle.

NEBEZPEČÍ ROZDRCENÍ



Sešívačky obsahují mechanismus pro sevření spony. Tento mechanismus může rozdrtit části těla např. prsty. Páskovačky mohou sevřít a rozdrtit části těla mezi pásku a produkt při utahování.

ZÁKAZ



Je zakázáno nechávat nářadí bez dozoru. Pokud zařízení nepracuje nenechávejte je nabité sponami či hřebíky. Je zakázáno mířit nářadím na jiné osoby.

NEBEZPEČÍ ZAKOPNUTÍ



Dbejte aby se Vám přívodní hadice nepletla pod nohy. Hrozí zakopnutí a zranění. Pracujte na rovném a stabilním podkladu.

Servisní linka +420 607 237 237

PODROBNÉ POKYNY

Je povinností provozovatele, aby zajistil, že všichni operátoři a údržbáři si přečetli a pochopili všechnu dostupnou dokumentaci k zařízení. Dokumentace musí být dostupná operátorům a pracovníkům údržby nepřetržitě.

Sponkovačky jsou zkonstruovány pro dlouhodobý a spolehlivý provoz. Detaily o bezpečnosti stejně jako potřebné informace pro správný provoz a údržbu zařízení jsou obsaženy v přiložených návodech u zařízení, v tomto manuálu a na našich www stránkách viz. poslední strana dokumentace.

Pokud Vám nebude návod srozumitelný a jasný kontaktujte nás a zařízení nepoužívejte.

Servisní linka +420 607 237 237

- Operátor obsluhující náradí musí být dostatečně procvičen v používání, v bezpečnosti práce, v správných pracovních postupech a v základní údržbě náradí odborným pracovníkem.
- Je nutné aktivní zajištění respektování obecných bezpečnostních nařízení, specifických nařízení pro práci s hřebíčkovačkami, sponkovačkami a páskovačkami. Náradí musí být používáno pod dohledem zodpovědné a obeznámené osoby.
- Operátor a pracovník údržby obdrží pokyny, odpovídající vybavení a přiměřený čas pro pravidelnou každodenní inspekci, čištění a údržbu zařízení.

Nikdy nepoužívejte k pohonu náradí kyslík, hořlavé plyny, CO₂, páru nebo vysokotlaké nádoby protože mohou způsobit výbuch a vážná zranění. Používejte pouze stlačený atmosférický vzduch, který je čistý, suchý a zregulovaný na požadovaný tlak podle typu náradí. Některá zařízení vyžadují vzduch přimazaný olejovou mlhou pro spolehlivý a dlouhodobý chod. Nikdy nepřekročte tlak v přívodu 7 bar.

Nikdy nepoužívejte vadné náradí. Kontrolujte náradí každý den, abyste zajistili, že spoušť a bezpečnostní pojistky fungují správně a všechny šrouby a matky jsou pevně dotažené. Zařízení zkoušejte bez spon/hřebíků v zásobníku.

Sponkovačky označené samolepkou s přeškrtnutým žebříkem a sponkovačkou nesmí být používány, když obsluha stojí na vratkém podkladu, na žebříku, lešení nebo schůdkách.

Nikdy neodstraňujte ze zařízení bezpečnostní prvky.

Sponkovačky označené rovnostranným trojúhelníkem mohou být používány pouze za zvláštních bezpečnostních opatření.

TIPY PRO SPONKOVÁNÍ

- **Respektujte návod.**
- Připojte nářadí hadicí o min. světlém průměru 6mm.
- Používejte zařízení na nejnižší možný funkční tlak.
- Pravidelně kontrolujte zařízení na jeho technický stav.
- Sponkovačka nepatří do ruky nezaškolené obsluze.
- Udržujte nářadí i vstupní vzduch čistý.
- Po skončení práce odpojte zařízení od vzduchu a vyprázdněte zásobník..
- Pokud ze zařízení uniká vzduch, nepoužívejte jej.
- Pracujte vždy v pohodlné a stabilní poloze.
- Zařízení a vzduch mazejte tuky, které neničí gumové díly.
- **Používejte pouze originální JK náhradní díly a originální JK spony.**
- Opravy musí být provedeny odborným JK servisem.

Nářadí je určeno pouze k spojování papíru, papírové vlnité lepenky, PE folie, textilu a jiných plastových materiálů, dřeva o dostatečné tloušťce a tvrdosti tak, aby skrylo sponu a nedošlo k rozštípnutí podkladu nebo samotného materiálu. Materiál nesmí způsobit deformaci ocelové spony/hřebíku a nadměrně zabraňovat průniku materiálem. Nesponkujte tvrdé a křehké materiály.

Nářadí připevňuje materiály k podkladu pomocí ocelové/nerezové spony U tvaru nebo hřebíkem, který je zatlačen pneumatickým mechanismem nářadí vysokou rychlostí skrz materiál.

Pokud nebudete používat nářadí dle návodu a pro předepsanou aplikaci hrozí vám:

Nebezpečí propíchnutí končetiny, trupu, hlavy atp.
 Nebezpečí poškození zraku
 Nebezpečí poškození sluchu
 Nebezpečí rozdrcení končetiny
 Nebezpečí zasáhnutí částí těla letícími sponami

Kromě ohrožení Vašeho zdraví, můžete ohrozit i zdraví jiných osob ve Vaši blízkosti.

Nářadí při práci vždy umistujte do plochy a ne na její okraje. Může dojít k odštípnutí materiálu a jeho vystřelení.

Nářadím při sponkování vždy miřte kolmo k podkladu a ne šikmo a nemířte na okraj materiálu, protože spona může ze sponkovačky vyletět do volného prostoru a někoho nebo Vás vážně zranit.

Pokud si nevíte rady, kontaktujte nás telefonicky nebo emailem.

Servisní linka +420 607 237 237

OBJEDNÁVKA SERVISU č.**ODBĚRATEL:**

Název firmy:.....

Adresa firmy:.....
.....

Kontaktní osoba:.....

Telefonní číslo:.....

Email:.....

DODAVATEL

KUDA PACKAGING, Lidická 308, CZ-33441

+420 607 237 237, info@kuda-packaging.com , www.kuda-packaging.com

DOPRAVU ZAŘÍZENÍ NA SERVIS ZAJISTÍ ODBĚRATEL DODAVATEL OPRAVA VE VÝROBĚ**Objednáváme servis dle tabulky:**

Typ zařízení	Sériové číslo	V záruce ? Ano/Ne	Popis poruchy

V

Podpis:.....

Pozn.: Objednávku odeslete na adresu dodavatele poštou nebo emailem a kopii přiložte k zařízení.

OBJEDNÁVKA SPON č.**ODBĚRATEL:**

Název firmy:.....

Adresa firmy:.....
.....

Kontaktní osoba:.....

Telefoniční číslo:.....

Email:.....

DODAVATEL

KUDA PACKAGING, Lidická 308, CZ-33441

+420 607 237 237, info@kuda-packaging.com , www.kuda-packaging.com

DOPRAVU SPONA ZAJISTÍ ODBĚRATEL DODAVATEL**Objednáváme spony dle tabulky:**

Objednací číslo	Typ + délka nohy	Počet v tisících	Poznámka

V

Podpis:.....

Pozn.: Objednávku odeslete na adresu dodavatele poštou nebo emailem a kopii přiložte k zařízení.

OBJEDNÁVKA NÁHRADNÍCH DÍLŮ č.**ODBĚRATEL:**

Název firmy:.....

Adresa firmy:.....
.....

Kontaktní osoba:.....

Telefoniční číslo:.....

Email:.....

DODAVATEL

KUDA PACKAGING, Lidická 308, CZ-33441

+420 607 237 237, info@kuda-packaging.com , www.kuda-packaging.com

DOPRAVU ND ZAJISTÍ ODBĚRATEL DODAVATEL**Objednáváme náhradní díly dle tabulky:**

Typ zařízení	Sériové číslo	Obj. Číslo dílu	Pozice v náčrtu	Počet Ks

V

Podpis:.....

Pozn.: Objednávku odeslete na adresu dodavatele poštou nebo emailem a kopii přiložte k zařízení.

KONTAKT

- ODBORNÝ SERVIS PRO ČESKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKU
- ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY
- ORIGINÁLNÍ SPONY
- KOMPLETNÍ ZÁKAZNICKÁ PODPORA

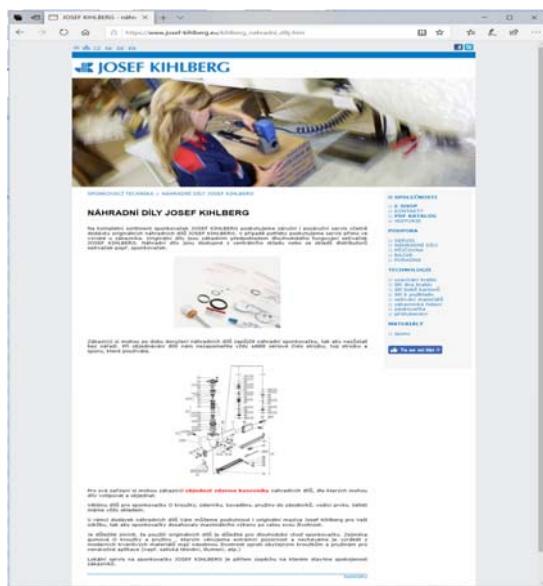
KUDA PACKAGING
sponkovací systémy
JOSEF KIHLBERG AB

Lidická 308
Dobřany
33441
Česká Republika

INFOLINKA **+420 607 237 237**

WWW www.josef-kihlberg.eu
Email info@josef-kihlberg.eu

NÁKUP ON-LINE



www.sesivacky.cz



www.zosivacky.sk

